

Riding for the Disabled Association Ltd.



馳騁

香港傷健策騎協會有限公司

MAGAZINE

Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon
香港傷健策騎協會盃暨午餐



左至右:

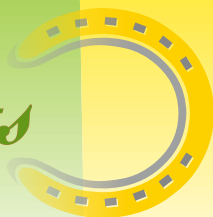
香港傷健策騎協會行政及項目經理王碧涓女士、香港傷健策騎協會榮譽司庫黃煒邦先生、香港賽馬會賽馬事務執行總監利達賢先生、民政事務總署署任署長陳積志太平紳士、香港賽馬會主席及香港傷健策騎協會會長葉錫安博士太平紳士、香港傷健策騎協會金贊助施羅孚夫人、「香港傷健策騎協會盃」勝出馬匹之馬主何建開醫生與邱學誠醫生、香港賽馬會副主席周永健太平紳士、香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、勞工處處長唐智強太平紳士、香港賽馬會行政總裁應家柏先生、香港傷健策騎協會聯絡幹事 Sue Gazzi 女士。

Left to right:

Ms. Apple Wong, Administration and Projects Manager of RDA, Mr. Benson Wong, Hon Treasurer of RDA, Mr. William Nader, Executive Director, Racing of HKJC, Mr. Chan Jick Chi, Jack, JP, Director of Home Affairs (Acting), Dr. Simon Ip, CBE, JP, Chairman of HKJC and President of RDA, Mrs. Purviz Shroff, Gold Sponsor of RDA, Dr. Philip Ho Kin Ho (winner owner), Dr. Ernest Yau Hok Shing (winner owner), Mr. Anthony Chow Wing Kin, Deputy Chairman of HKJC, Mr. K K Yeung, JP, Chairman of RDA, Mr. Donald Tong Chi Keung, JP, Commission for Labour, Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, JP, Chief Executive Officer of HKJC, Mrs. Sue Gazzi, Coordinator of RDA.

目錄

contents



Event 活動

- 1 Volunteer Continuous Training
義工們持續進修課程
- 2-4 RDA Stakeholders Annual Assembly
香港傷健策騎協會用家推廣同年會議
- 5-8 RDA 6th Asia Pacific Conference
香港傷健策騎協會2015年第六屆亞太會議
- 9-12 RDA Annual Charity Ball 2015
香港傷健策騎協會2015年週年慈善餐舞會
- 13-14 CPEDI3* Deauville Competition
法國多維爾CPEDI3*三星賽事
CPEDI3* Waregem Competition
比利時瓦勒海姆CPEDI3*三星賽事
- 15 Corporate Community Work Program – Members' Care @ HKJC Volunteer Team
企業社區工作坊 – 馬會義工隊
- 16 Tuen Mun Public Riding School 21th Anniversary Open Day
屯門公眾騎術學校21週年開放日
- 17 Mini Dressage
小型花步比賽
- 18-22 HKRDA Cup Luncheon 2015
香港傷健策騎協會盃暨午餐 2015

Welcome 歡迎

- 23 Welcome "PR & Fundraising Manager", Ms. Amy Au
歡迎公關及籌募經理 – 區穎文小姐

Farewell 告別

- 23 Farewell to "Office Administrator (PFL)", Mr. Max Cheng
歡送薄扶林分處行政助理 – 鄭雁霆先生

- 24 Farewell to "Operations Supervisor (TM)" Ms. Jojo Wong
歡送屯門營運監事 – 王嫻婷小姐
- 25 Farewell to Thomas, Jubilee and Suzie Wong
歡送Thomas, Jubilee and Suzie Wong

Acknowledgments 鳴謝

- 26 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
- 27 HSBC
Chow Tai Fook Charity Foundation
Cathay Pacific Airways Ltd.
Zurich Insurance (Hong Kong)
Tricor Services Limited
Baker Tilly Hong Kong
TMF Group

Coming Events 活動預告

- 28 Coming Events
活動預告

Promotion Events 活動宣傳

- 29 2015 RDA Flag Day
香港傷健策騎協會賣旗日

Timetable 時間表

- 30 Timetable - Tuen Mun Autumn Term 2015
二零一五年屯門秋季課堂時間表
- 31 Timetable - Pokfulam Autumn Term 2015
二零一五年薄扶林秋季課堂時間表

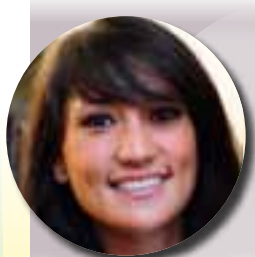
Form 表格

- 32 Volunteer Application Form
義工報名表格
- 33 Donation Form
捐款表格
- 34 Information Updated Form
資料更新表格



Ms. Apple Wong

Administration & Projects Manager
(Appointed Office-in-charge)



Ms. Jessamine Ihrcke

Operations Manager



Ms. Amy Au

PR & Fundraising Manager



Ms. Emily Lee

Accounting Administrator



Mr. Alan Cheung

PR & Fundraising Administrator



Ms. Clara Siu

Office Administrator
(Tuen Mun)



Volunteer Continuous Training 義工持續進修課程



在二零一五年春季課堂期間，包括義工、實習指導及三級指導員等，表達了他們希望加深了解傷健策騎的知識。

本會以行動回應他們要求。在春季課堂期間，逢星期三下午在薄扶林中心，訓練及賽事經理Clive Milkins先生及營運經理邱詩敏小姐會提供培訓，範圍有識別馬匹正確的移動步法、正確的拉馬方式、課堂策劃及治療性的策騎活動等等。

由於反應熱烈，課堂會分為一級和三級指導員訓練課程。另外，逢星期四下午，本會亦會為屯門義工舉辦訓練課程。

義工們積極的態度和那份為了更好地服務騎生的熱心，令本會上下大為感動。

邱詩敏小姐

During RDA's recent 2015 spring term, volunteers, trainee instructors, and grade 3 instructors expressed an interest in furthering their RDA knowledge. In response to this request, RDA began hosting training sessions every Wednesday at Pok Fu Lam with Mr. Clive Milkins, RDA Competitions Manager, and Ms Jessamine Ihrcke, Operations Manager. Many topics were covered including identifying correct horse movement, correctly leading a horse, developing a lesson plan and therapeutic activities.

Overwhelmingly demand resulted in them being divided into Grade 1 and Grade 3 training sessions.

RDA also began to additionally hosting training sessions for its volunteers at Tuen Mun as well on a Thursday afternoon.

We are touched by the dedication of all of our volunteers and their desire to improve their skills and in turn benefit our riders.

Ms. Jessamine Ihrcke



香港傷健策騎協會用家會議 RDA Stakeholders Assembly



香港傷健策騎協會(本會)「用家會議」已在二零一五年三月二日假鯉魚涌濠豐大廈舉行。「用家會議」凝聚了一直支持、貢獻本會和一群受惠人士。同時亦為「第六屆亞太會議」展開序幕。

當日香港傷健策騎協會復康委員會主席及香港傷健策騎協會馬術學院有限公司主席楊存洲先生在會議開始時，宣布本屆亞太會議的主題為「從復康治療到里約熱內盧 – 項目發展中」。

由於參加「第六屆亞太會議」的代表團和講者暫在新界住宿，因此本會安排交通接送他們往來新界和鯉魚涌，使他們能與連同義工、復康和運動騎生、指導員、員工、家長和物理治療師等五十多位不同年齡人士共同出席「用家周年會議」。會議以馬術策騎治療為題，吸引了不少來自世界各地且對馬術策騎治療感興趣的代表參與。

「用家會議」讓本會的一班學員、支助者和義工濟濟一堂，共同分享本會與香港賽馬會攜手在馬術策騎治療發展和支援復康騎生上共同創建的成果。這些成果造就了香港傷健策騎協會馬術學院有限公司(本學院)的成立，令一些富天賦和毅力的復康騎生，在殘疾馬術運動上發揮潛能。

The 6th Asia Pacific RDA Conference kicked off on Monday 2 March, 2015 in Hong Kong, with a Stakeholders Seminar in Oxford House, Quarry Bay, bringing together those who contribute, as well as benefit from the support of the Hong Kong Riding for the Disabled Association.

Chairman of the Rehab subcommittee and chairman of the RDA Academy Ltd. Mr. Thomas Yeung opened what went on to be an amazing experience as he introduced the conference theme "From Rehabilitation to Rio – A Work in Progress" in its sixth incarnation.

Delegates and speakers were staying way out in the New Territories, so guests to the conference were treated to a trip into the heart of Hong Kong as they joined helpers, rehab and sports riders, instructors, support staff, parents and specialists at the elegant Oxford House. Some 50 people of all ages shared what has become an RDA must-join occasion, a conference which is open to the world of therapeutic riding and which proudly attracts the most avid contributors to riding for the disabled.

The Stakeholders Seminar was a good opportunity for everyone to get together in a central location after work, so that those who learn, those who support, those who volunteer would have the chance to be part of what has become a wonderful celebration of the contribution of RDA and the Hong Kong Jockey Club. This contribution supports rehab riders, as well as the now fully established RDA Academy Ltd, the arm of the RDA working to bring sports riding to those with disabilities who show exceptional aptitude and fortitude.



為了讓各代表更深入了解將在未來三日會議中密集式研討的講題，先由國際馬術聯合會殘疾人馬術分級師郭二鳳小姐，講述策騎治療對不同年齡的殘疾人士提供的益處。隨即，復康騎生唐志達的母親Gillian Tong女士分享兒子如何在接受策騎治療後身心得到莫大改善。

在本會資深義工Joelle Scott女士分享了多年來義務工作的經歷後，本會的營運經理邱詩敏小姐頒發紀念品予三級指導員姚金玉女士，以表揚她在過去二十年為本會服務作出的貢獻。

Gail Siah女士為殘奧馬術運動員謝佩婷的母親，她亦是女兒的頭號擁護。謝佩婷一直立志代表香港出戰殘疾人士奧運會，Gail Siah女士講述她與女兒如何一同努力實現目標的經過。

懷有抱負與策騎技巧乃相輔相成。在場人士以熱烈掌聲歡迎下一位講者Sophie Christiansen小姐講述她在奪金路上所面對的挑戰和殘疾人士奧運會馬術大使的工作。Sophie Christiansen小姐為1a級騎手及二零一二年倫敦殘疾人士奧運會金牌得主，她在受勳MBE後更成為殘疾人士奧運會馬術大使。

壓軸的講者是Clive Milkins先生，前為英國殘奧馬術代表隊的其中一位教練，現為本學院的訓練及賽事經理。Clive Milkins先生正在與香港殘疾馬術騎手備戰二零一六年里約熱內盧殘疾人士奧運會。

To set the scene for the next few days of intense concentration on all things therapeutic and sporty, Ms. Cecilia Kwok, FEI IPE Classifier introduced the great benefits of horse riding for disabled people of all ages, which segued well into a sharing of experience from Mrs. Gillian Tong, mother of rehab rider Tong Chi Tat.

Long-time RDA volunteer Ms. Joelle Scott gave a balanced and experienced overview of her volunteer work over a good number of years, which happily introduced the popular Grade 3 instructor Yiu Kam Yuk, who was presented with her 20-year service award by Ms. Jessamine Ihrcke, Operations Manager for RDA.

Mrs. Gail Siah, enthusiastic and most ardent fan of her daughter, sports rider Natasha Tse, then talked of her experience of working with her daughter as she aspires to become a Paralympic rider for Hong Kong.

Aspiration is as important as skill, so the next speaker, Ms. Sophie Christiansen, gold medalist at the London 2012 Paralympic Games as a Grade 1a rider, was greeted with a passionate round of applause as she outlined her own challenges on her way to equestrian medals and an MBE for her work as an ambassador for equestrian Paralympians.

Final speaker of the evening was training and competition manager Mr. Clive Milkins, formally coach for the British Paralympic team, he is now working with Hong Kong riders on the road to Rio for the 2016 Paralympic Games.



當日最為矚目莫過於香港傷健策騎協會馬學院有限公司的官方簽署儀式，由Clive Milkins先生邀請本會運動員曾靚賜、李蘇菲、Leonardo Groot、謝佩婷和鍾美娟一同簽署協議書，承諾與本學院共同努力，透過參與不同的練習及比賽提昇策騎技巧，以備戰即將來臨的殘疾人士奧運會。

藉著這個鼓舞人心及富資訊性的「用家會議」，本會和所有來賓共同向世界展示出於復康及治療性馬術策騎的基礎上，香港殘疾馬術騎手滿載打進殘疾人士奧運會的決心。

Highlight of the Stakeholders Assembly was clearly the contract signing ceremony as Mr. Milkins invited sports riders Timothy Tsang, Sophie Milner, Leonardo Groot, Natasha Tse and Fleur Schrader to come forward and sign their agreement to working with the RDA Academy Ltd towards raising their skills in riding with training and competition to take them on the road to future Paralympic Games.

An inspirational and informative evening wound up with photo sessions with both visitors and RDA stakeholders taking the opportunity to show the world that Hong Kong's Paralympic aspirations are built soundly on the bedrock of rehabilitation and therapeutic riding.



第六屆亞太會議：項目發展中

RDA 6th Asia Pacific Conference: A Work in Progress



「第六屆亞太會議」再次選址於香港賽馬會雙魚河鄉村會所及馬術中心舉行，因這裏的室內場地非常適合作會議和分組討論，還有馬匹和室內馬場可進行實習。

「第六屆亞太會議」承先啟後，展示出殘疾人士如何從透過策騎馬匹控制身體和情緒，發展至利用策騎馬匹擺脫殘疾帶來的不便，逐步成為殘疾馬術運動員。

會議籌組委員會主席楊存洲先生為「第六屆亞太會議」致開幕辭，食物及衛生局副局長陳肇始教授隨後亦致辭歡迎各地代表出席本屆會議。

香港賽馬會主席及香港傷健策騎協會會長葉錫安博士在致歡迎辭中，就退役賽馬應用於復康及治療性馬術策騎方面，作出非常正面的評價，並鼓勵大家通過結合兩者，作為發展殘疾馬術的踏腳石。

Once again Beas River Country Club and Equestrian Centre was the ideal venue for the 6th Asia Pacific RDA conference as it supplies both comfortable indoor locations for seminars and breakout sessions, as well as an indoor paddock and horses for interactive equestrian sessions.

This 6th conference builds on its forerunners, as it shows the steps from para riding used to help people with disabilities learn how to gain some control over their bodies and emotions, to people able to overcome their disabilities with the help of horses and look to becoming athletes in their own right.

Once again opened by Mr. Thomas Yeung, chairman of the organising committee of the 6th Asia Pacific Conference, followed by Ms. Sophia Chan, Under Secretary for Food and Health, Hong Kong, who welcomed the diverse participants to the conference.

Dr. Simon Ip, Chairman of the Hong Kong Jockey Club and President of the RDA gave a welcoming and highly positive talk on the benefits of working together to use retired race-horses and therapeutic riding as a stepping stone to sports para-riding and encouraged all to move forward together.





在頒贈紀念品予贊助人、來賓、講者後，第一日會議正式開始。Vicky Melville女士以其國際馬術聯合會殘疾人馬術分級師和物理治療師的角度，講解殘疾馬術如何協助騎手、治療騎手和為騎手訂立比賽目標。

上午的議程，由一直以來貢獻本會及亞太會議良多的Sue Adams-Wheeler女士的演講作總結。她以輕鬆和愉快的手法，道出制定共同目標的重要性：可令騎手和馬匹達至和諧與互相呼應的效果。

下午的實踐工作坊，移師至有蓋訓練場進行。Sue Adams-Wheeler和Vicky Melville兩位經驗豐富的女士帶領香港騎手和支援人員參與，實地與兩位殘疾人士奧運會獎牌得主Sophie Christiansen 小姐和Ricky Balshaw先生交流，藉以教授香港騎手和支援人員如何與陌生的馬匹、騎手和支援人員取得最佳的配合。

After the presentation of commemorative plaques for the speakers and VIP sponsors and guests, the real work of the conference began as ex-Hong Kong resident and specialist Ms. Vicky Melville, an FEI International Para Equestrian Classifier introduced a classifier and physiotherapist's perspective on riders' aids, therapy and competition goals.

The first morning was rounded off by long-time contributor to both RDA and the Asia Pacific conferences Ms. Sue Adams-Wheeler, who, being part horse herself, was happy to show how setting goals together can make a world of difference and keep riders and horses balanced and responsive.

The afternoon session, presented by Ms. Adams-Wheeler and Ms. Melville was spent in the covered paddock as Hong Kong riders were given the opportunity to interact with both horses and Paralympian medallists Ms. Sophie Christiansen and Mr. Ricky Balshaw as the two ladies, veterans of RDA worldwide put their knowledge to the test with unfamiliar horses, riders and supporters as they explained how to get the best from riders, horses and aids.



當日晚宴設於香港賽馬會雙魚河鄉村會所的競技場餐廳內，各國代表、講者、本會員工及義工輕鬆暢談交流心得。而Sophie和Ricky向大家展示了二零零八年及二零一二年的殘疾人士奧運會金、銀、銅獎牌，不少嘉賓亦藉著此機會與他們合照。

第二天議程由非常投入及熱衷於馬術運動的Clive Milkins先生的演講作開始，他闡述了「從復康治療到獲取金牌 – 猶如在公園漫步」的理論，作為資深殘奧會教練及馬匹訓練師，Clive Milkins先生將運用他的知識，協助香港殘疾騎手在殘奧中奪標。

Sue Adams-Wheeler女士再次在有蓋訓練場進行馬術工作坊，是日殘奧選手Sophie Christiansen小姐和Ricky Balshaw先生親自上馬，為我們的年輕騎手曾毓賜、謝佩婷及鍾美娟示範，給予他們寶貴的意見，騎手們獲益良多，令他們在爭取獎牌之路上再踏前一大步。

The conference's first evening ended with a get-to-know-you dinner in the elegant Arena Room of the Beas River Country Club, as delegates, speakers, RDA staff and helpers exchanged news and views in the relaxed atmosphere. This also allowed medallists Sophie and Ricky from the UK to share their medals from 2008 and 2012 as not a few people proudly had their photos taken with the stylish and much-coveted gold, silver and bronze medals won by these Paralympians.

Day 2 launched with the effervescent and highly dedicated Mr. Clive Milkins, who expounded on his theory of "From Therapy to Gold Medals – A Walk in the Park" as the experienced para coach and horse trainer turned his knowledge to aiding Hong Kong in its quest for Paralympic medals.

With Ms. Adams-Wheeler once again at the reins in the covered paddock, the event moved seamlessly into the special part of the day for our young equestrians Timothy Tsang, Natasha Tse and Fleur Schrader as Paralympians Ms. Sophie Christiansen and Mr. Ricky Balshaw guided them through a lesson on their horses to show just how they can improve, as the young riders move towards their own medal opportunities.



最後一日的會議在天朗氣清的戶外開始，Clive Milkins先生、Sue Adams-Wheeler女士及 Vicky Melville女士，共同主持馬術工作坊。三位講者講解了一些協助殘奧騎手的須知。

第六屆亞太會議有幸邀請到國際馬術聯合會馬術聯盟傷殘技術委員會副主席及香港賽馬會馬術事務部馬術事務高級經理 - 龐雅雯女士作演講分享，主題為「同心同步同進 - 邁向殘疾人馬術成功路」。龐女士演講後，交由 Clive Milkins先生為本屆會議作總結，隨即大會頒贈紀念狀予各與會代表。

本屆會議尾聲，來自十五個不同地區的代表、騎手、支持者、贊助人和講者也相繼承諾會在不久將來，與香港一同追逐殘奧的夢想，第六屆亞太會議並以此作結。

The final day of what had turned out to be a truly memorable conference was an interactive practical session in the sunny outdoors as Mr. Milkins once again worked with Ms. Adams-Wheeler and Ms. Melville to explain a few dos and don'ts of aiding para riders in their learning experience.

The 6th Asia Pacific Conference was honoured by a presentation by Ms. Amanda Bond, FEI Vice Chair of the Para Equestrian Technical Committee, who is also the HKJC Executive Manager, Equestrian Affairs. Ms. Bond gave a passionate and articulate presentation entitled "Riding High Together – The Journey to Success in para Equestrian Sport" and then handed over to Mr. Milkins to round up a very successful conference before the presentation of attendance certificates to attendees.

With attendees, riders, supporters, sponsors and speakers from some 15 nations, the event closed with promises of support for Asia and Hong Kong in particular in their quest for Paralympic medals in the near future and well into the next decade.



Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2015



香港傷健策騎協會2015年週年慈善餐舞會

Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2015

香港傷健策騎協會週年慈善餐舞會已於二零一五年五月一日假香港麗酒店圓滿舉行，近三百位城中名人、協會夥伴和支持者出席活動，全力支持本會一年一度的慈善盛事。當晚，由食物及衛生局局長高永文太平紳士任主禮嘉賓，其他嘉賓包括：香港傷健策騎協會公關及籌募委員會主席暨二零一五年週年慈善餐舞會籌委會主席李茂銘博士、華彩集團主席及慈善餐舞會委員史立德博士太平紳士、香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士太平紳士、香港賽馬會副主席周永健先生、香港賽馬會賽馬事務執行總監利達賢先生、香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、香港馬主協會會長吳嵩先生、鄧鉅明博士、梁智鴻醫生、林李婉冰女仕、史顏景蓮女仕、胡家驊伉儷、施羅孚夫人等城中名人紛紛出席支持，共襄善舉。

香港傷健策騎協會會長及香港賽馬會主席葉錫安博士太平紳士於宴上致辭時表示，協會在過去四十年來，一直致力為香港傷健兒童及成人提供馬術治療策騎服務，幫助他們鍛鍊肌肉及肢體的控制，令他們重新建立自信心及成功感，活出生命的精彩。協會提供的服務正與政府推行的復康活動相輔相成。除了推動香港馬術治療外，協會更致力發展馬術體育運動，以發掘和培訓傷健馬術體育運動員為目標，培訓有潛質的青少年騎手，參加本地、埠際、國際性和殘奧馬術賽事，將香港的騎術運動帶到國際舞台上，為港爭光。

Riding for the Disabled Association Annual Charity Ball 2015 was successfully held on the 1st May 2015 at Conrad Hong Kong. This year, nearly 300 honorable guests, community partners and avid supporters of RDA gathered to support this major fundraising event. The guest of honor this year was Dr. Ko Wing Man, BBS, JP, the Secretary for Food and Health. Other guests included RDA's Chairman of PR & Fundraising Committee cum Ball Chairman 2015 Dr. Sonny Li, Brilliant International Group's Chairman Dr Allen Shi, MH, JP, RDA President & the HKJC Chairman Dr. Simon S O Ip, CBE, JP, the HKJC Deputy Chairman Mr. Anthony W K Chow, SBS JP, the HKJC Executive Director, Racing, Mr. William A Nader, RDA Chairman Mr. KK Yeung, JP, The Hong Kong Racehorse Owners Association President Mr. Apollo S. Ng, Dr. Jimmy Tang, Dr. Leong Che Hung, Mrs. Nina Lam, Mrs. Kimmy Shi, Mr. & Mrs. Jackson Woo and Mrs. Rusy M Shroff, etc.

Before the banquet officially began, Dr. Simon S O Ip, CBE, JP extended a warm welcome to all the guests, briefly introducing RDA's mission and services. Over the past 40 years, RDA has actively been promoting rehabilitative riding to the disabled community to help build their self-confidence, balance and co-ordination. This provision complements the Government's rehabilitation programmes. Besides promoting therapeutic riding, RDA is also committed to the development of equestrian sport in Hong Kong with the aim of training high potential riders to compete in local, regional and international competitions.





當日焦點環節有慈善拍賣及名人慈善演唱。葉錫安博士太平紳士、周永健先生和吳嵩先生親身演唱多首金曲，包括《Can't Take My Eyes Off you》、《Only You》、《First of May》與及《Holiday》令觀眾聽出耳油。總共籌得善款港幣三十六萬元多。

是晚兩位母親分別在台上分享，講述她們的女兒在參加了香港傷健策騎協會的復康策騎課後，體能和情緒得到很大改善，甚至成為運動員，代表香港出賽的殘奧馬術。今年，協會有四名運動員正積極備戰參加2016年巴西里約熱內盧殘奧馬術的資格賽。協會亦邀請了香港傷健策騎協會馬術學院有限公司主席楊存洲先生到臨，介紹香港傷健策騎協會馬術學院(RDAA)的成立過程、其團隊和運動員，以及RDAA如何為2016年巴西里約熱內盧殘奧馬術作準備。

當晚慈善拍賣競投激烈，拍賣珍品共有八件。分別有1982年Ch. Lafite Rothschild (1.5L)，由富士高集團主席楊志雄先生以港幣八萬元投得，一箱6瓶年份為2002年的B de Boërl & Kroff 香檳，由香港賽馬會副主席周永健先生以港幣四萬八千元投得，有十五年酒齡的國酒茅台，由麗新製衣及鱷魚恤有限公司執行董事林建康先生以港幣二萬元投得，二十年高粱酒齡的高粱酒，由香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士以港幣三萬八千元投得，一幅繪有娥媚寶光山水的國畫，由太子鐘錶公司主席及行政總裁鄧鉅明博士太平紳士以港幣六萬元投得，董亞媛女士所畫的《十一月初八：小雪》，由鄭錦鐘博士以港幣三萬元投得，由名書法家趙鴻桐書寫的「壽」字，由莎莎國際控股有限公司主席兼行政總裁郭少明博士太平紳士以港幣四萬八千元投得，最後，卡地亞腕錶由施羅孚夫人以港幣五萬元投得。拍賣總共籌得善款港幣三十七萬四千元。

在此，本會衷心感謝週年餐舞會委員會，包括二零一五年週年慈善餐舞會籌委會主席李茂銘博士，委員林李婉冰女仕、胡家驪先生和史立德博士太平紳士。

感謝他們付出和努力，讓活動得以順利舉行。

本會亦感謝各方人員不辭勞苦的貢獻，更於百忙中抽空支持，如沒有您們，是晚的活動便不能如此成功！最後，感謝所有贊助，包括：

Two mothers of RDA riders, Ms Michelle Loong from Rehab and Ms Gail Siah from Sports respectively, shared their daughters' experience and improvements in both emotion and physical after taking horse riding lessons and equestrian activities at RDA. One of them even became athletes and represented Hong Kong in international para-equestrian competitions. This year, four athletes of RDA are preparing for the Rio 2016 Paralympic Equestrian qualification test. Mr. Thomas Yeung, Chairman of RDA Academy Limited (RDAA), was invited to give a speech on the establishment of RDAA, the RDAA team and athletes, and RDAA's preparation for the 2016 Paralympic Games in Rio, Brazil.

The highlight of the evening was the live auction and the charity singing by celebrity singers: Dr. Simon S O Ip, CBE, JP, Mr. Anthony W K Chow, SBS, JP and Mr. Apollo Ng. These celebrity singers drew over HK\$360,000. At the live auction, the 1982 Ch. Lafite Rothschild (1.5 L) was won by Johnny Yeung with the bid of HK\$80,000. The case of 6 bottles of Champagne B de Boërl & Kroff 2002 was won by the HKJC Deputy Chairman Mr. Anthony Chow with a bid of HK\$48,000. The Bottle of Maotai (15 years) was won by Mr. Matthew Lam with a bid of HK\$20,000. The bottle of Gaoliang (20 years) was won by Mr. K K Yeung, JP with a bid of HK\$38,000. The Chinese Landscape Painting was won by Dr. Jimmy Tang with a bid of HK\$60,000. The painting of "8th Nov Snow" by Dong Yayuan was won by Dr. Eric K. C. Cheng, BBS, MH, OSTJ, JP with a bid of HK\$30,000. Chinese Calligraphy by Zhao Hong-tong was won by Dr. Simon Kwok, BBS, JP with a bid of HK\$48,000. Finally, the Cartier watch was won by Mrs. Purviz R. Shroff with a bid of HK\$50,000. The total money raised during the live auction was HK\$374,000.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to the Annual Ball Charity Ball Committee, which included our Ball Chairman, Dr. Sonny Li and our members Mrs. Nina Lam, Mr. Jackson Woo and Dr. Allen Shi, MH, JP for all their hard work and dedication during the past months.

We would also like to say a big thank you to all the volunteers and anyone who worked tirelessly to make the Ball possible and contribute greatly to the success of the evening. Last, thank you to all the sponsors, including:





鑽石級贊助人：

Mr. Rusy M. Shroff, BBS, MBE 及 Mrs. Purviz R. Shroff

白金級贊助人：

李茂銘博士

史立德博士太平紳士

騏利企業有限公司

晚宴總共籌得超過港幣二百三十萬元，作為協會未來發展的經費，慈善餐舞會在歡樂的氣氛中圓滿結束。

區穎文小姐

Diamond Sponsor:

Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE & Mrs. Purviz R. Shroff

Platinum Sponsors:

Dr. Li Mow Ming, Sonny

Dr. Shi Lop Tak, Allen, MH, JP

Kailey Enterprises Ltd

This year, the total amount raised was over HK\$2.3 million, which will be put into maintaining and improving our core service. Thank you once again for all your generous support to RDA

Ms. Amy Au





法國多維爾CPEDI3*三星賽事 (2015年4月9至12日)

比利時瓦勒海姆CPEDI3*三星賽事 (2015年4月23至26日)

CPEDI3* in Deauville, France (9-12 April 2015)

CPEDI3* in Waregem, Belgium (23 – 26 April 2015)

在今年四月，三位香港傷健馬術選手包括：鐘美娟、曾毓賜和謝佩婷，出戰了兩場分別在法國多維爾與比利時瓦勒海姆舉行的CPEDI3*三星賽事。

三位選手在兩場國際賽事中都表現出專業水準，且再創佳績，實在為香港爭光不少。尤其在比利時瓦勒海姆舉行的CPEDI3*三星賽事中，三位選手也獲得盛裝舞步賽的參賽資格外，亦在個人或團體比賽中，至少一項達到在60%以上分數，令他們取得殘疾人士奧運會的最低參賽分數的資格。更令人興奮的是謝佩婷奪得個人1a級賽事冠軍。

在此本會衷心感謝所有委員一直以來的支持及對團隊的信賴，另外亦衷心感謝奧克蘭學院所付出的時間及努力。本會特別鳴謝國泰航空公司贊助機票。

Three of our sports riders, namely Fleur Schrader, Timothy Tsang and Natasha Tse, participated in two CPEDI3* competitions held in Deauville, France and Waregem, Belgium in April 2015 respectively.

These two recent international competitions proved to be a great success. The three riders who competed performed professionally and rode their tests as effectively as anyone could ask for. They were a real credit to Hong Kong.

All three riders rode very well and learnt an extraordinary experience in both competitions; especially in CPEDI3* Waregem, Belgium, where all of them qualified for the freestyle and achieved scores of over 60% in either the team or individual tests, making them all eligible for the Paralympics. Natasha Tse even won the individual championship class at grade 1a.

RDA would like to say a very big thank you to all committee members for their continuing support and belief in the team, and a special thank you to Oaklands College, for all their time and effort. RDA also would like to specially thank for Cathay Pacific Airways for the sponsorship on airfare.





選手比賽成績概要

選手	比賽類型	4月9至12日	4月23至26日
		法國 多維爾	比利時 瓦勒海姆
謝佩婷	團體比賽	57.00	65.78
	個人比賽	58.26	68.48
曾靄賜	團體比賽	62.56	58.56
	個人比賽	無	60.83
鐘美娟	團體比賽	55.06	63.06
	個人比賽	55.60	59.83

Summary of Riders' Competitions Results

Rider	Test	9 – 12 April 2015	23 – 26 April 2015
		Deauville, France	Waregem, Belgium
Natasha Tse	Team Test	57.00	65.78
	Individual Champ. Test	58.26	68.48
Timothy Tsang	Team Test	62.56	58.56
	Individual Champ. Test	NIL	60.83
Fleur Schrader	Team Test	55.06	63.06
	Individual Champ. Test	55.60	59.83





企業社區工作坊 — 馬會會員義工隊

Corporate Community Work Programme HKJC Volunteer Team



本會非常榮幸在二零一五年五月二日，來自香港賽馬會義工隊的三十位義工出席了本會舉辦的義工訓練。課堂中，他們學習與不同類型傷健人士相處及應對的方法和怎樣管理本會騎生，另外亦有介紹本會課堂的結構及義工在課堂中對馬匹和小馬應有的行為。

這班馬會義工在完成課堂後，在五月十二日和五月二十一日兩天，協助本會進行課堂。

本會非常榮幸得到香港賽馬會及馬會義工隊的重大支持。本會亦有各種不同類別，而非常有趣的義工訓練，希望在不久將來再次與他們見面。

RDA HK had the honor on 2nd May 2015, of 30 people from the Corporate Community Work Programme HKJC Volunteer Team attend the side helper volunteer training. At the training, they received an essential insight into the various disabilities they would be likely to encounter during their time at RDA, as well as how to interact and manage riders, the structure of a lesson and appropriate behaviour around horses and ponies.

After completing the training, the HKJC Volunteer Team came on two separate occasions - 12th and 21st of May - to help and assist in lessons.

RDA HK is very grateful to the HKJC and their volunteer team for their wonderful support and for sacrificing their valuable time to participate in such a meaningful and worthwhile training program.

邱詩敏小姐

Ms. Jessamine Ihrcke





屯門公眾騎術學校21週年開放日(2015年5月10日)

Tuen Mun Public Riding School 21th Anniversary Open Day (10th May, 2015)

今年母親節你去了哪裡？近四千名公眾人士選擇來屯門公眾騎術學校，參與一年一度的「香港賽馬會屯門公眾騎術學校週年開放日」，今年已踏入第廿一個年頭。

本年開放日節目多不勝數，如香港賽馬會的騎術學校跳欄比賽、香港賽馬會馬術隊表演、小馬試騎及馬房參觀等多項馬術娛樂節目，另外康樂及文化事務署及香港馬術總會亦有遊戲攤位及資訊展覽予公眾。而香港傷健策騎協會亦表演了復康及傷健馬術隊巡禮、慈善迷你小馬拍照、慈善精品義賣及飲品小食攤位。

當中以「香港傷健策騎協會騎術巡禮」廣為矚目，本會一眾騎生與坐騎在公眾面前一展身手，氣勢十足。香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、榮譽司庫黃煒邦先生、榮譽秘書郭藹欣小姐、聯絡幹事 Sue Gazzi女士、增選常務委員龐雅雯女士、香港傷健策騎協會馬術學院主席及復康委員會主席楊存洲先生、公關及籌募委員會主席李茂銘博士、復康委員會副主席胡家驊先生及支持者亦應邀出席是次活動，為騎生們打氣。巡禮結束後，香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、增選常務委員龐雅雯女士以及香港傷健策騎協會馬術學院主席及復康委員會主席楊存洲先生頒發紀念狀予騎生，讚揚他們的努力和出色的表現。

除了騎術巡禮外，參觀者亦可在「慈善迷你小馬拍照區」親親兩隻可愛的雪特蘭迷你小馬，與牠們拍照留念。今年本會除了得到公關及籌募委員會主席李茂銘博士慷慨贊助「義賣慈善雪糕」攤位外，還得到維博國際有限公司所捐贈的玩具精品，令當日協會攤位門庭若市。協會最終籌得超過港幣二萬六千元。

本會希望藉此機會衷心感謝香港賽馬會屯門公眾騎術學校邀請本會參與此活動，亦感謝本會各職員、義工們、贊助人、一眾騎生及他們的家人騰出寶貴的時間，使整個開放日十分成功！

Where did you go this Mother's Day? Nearly 4,000 visitors chose to join the Tuen Mun Public Riding School 21th Anniversary Open Day on this day.

There was a wide range of equestrian entertainment organized by the Hong Kong Jockey Club including the Inter-school Jumping Competition, HKJC Equestrian Team Performance, fun riding and stable visit etc. Also, Leisure and Cultural Services Department and Hong Kong Equestrian Federation provided different games and promotion booths for the public. The Hong Kong Riding for the Disabled Association (RDA) also took part in the day's events presenting the RDA Rehabilitation and Para Equestrian Squad Demonstrations, Mini Pony Charity Photo Taking Booth, Charity Gift Stall and Snack & Drinks Stalls.

The RDA Parade was definitely the highlight of the day. Our riders, namely Timothy Tsang, Natasha Tse, and Fleur Schrader, proudly exhibited their talent and riding skills to the audience. Mr. K K Yeung, JP, RDA Chairman, Mr. Benson Wong, RDA Hon Treasurer, Ms Ann Kwok, RDA Hon Secretary, Mrs Sue Gazzi, RDA Coordinator, Ms. Amanda Bond, RDA Co-opted GC Member, Mr. Thomas Yeung, RDA Academy Chairman and RDA Rehab Sub Committee Chairman, Dr. Sonny Li, PR & Fundraising Sub Committee Chairman, Mr. Jackson Woo, RDA Rehab Sub Committee Vice-Chairman, and supporters attended this event. At the end of the parade, Mr. K K Yeung, JP, Ms. Amanda Bond and Mr. Thomas Yeung presented rosettes and certificates to the RDA riders complimenting them on their efforts.

Besides enjoying the performance of our RDA riders and horses during the parade, visitors were also given a chance to meet with two Shetland mini ponies at our Charity Photo Taking booth. There was also an ice-cream stall, which was generously sponsored by Dr. Sonny Li, RDA PR & Fundraising Sub Committee Chairman. Also, Mind Point International Ltd sponsored toy cars for our Charity Selling stall, which made the whole appeal of our stalls much more attractive. A total over \$26,000 was raised from the photo taking booth and charity sales stalls at this event.

We would like to take this opportunity to express our most sincere gratitude to the Hong Kong Jockey Club for inviting us to take part, and a big thank you to all the RDA staff, sponsors, riders and their families and wonderful volunteers who gave up their precious time to ensure the Tuen Mun Public Riding School Open Day was a big success!

張家耀先生

Mr. Alan Cheung





小型盛裝舞步賽 (二零一五年五月三十日在屯門公眾騎術學校) MINI DRESSAGE COMPETITION AT TUEN MUN PUBLIC RIDING SCHOOL ON 30TH MAY 2015

小型盛裝舞步賽給予本會內一班具潛質而被選中的騎生，一個在常規比賽中發揮潛能的機會。這班有潛質及對策騎充滿熱誠的騎生都是由本會的教練精心挑選出來。

小型盛裝舞步賽提供騎生們親身比賽體驗，讓他們認識到在正式的盛裝舞步賽當中的規則及比賽形式，從而明白對比賽的承諾及更努力練習以再創佳績。

這群騎生當中沒有一位有參與任何本地及國際的比賽經驗，他們在比賽中仍需教練和義工們在旁指導。本會希望藉著定期舉辦小型盛裝舞步賽，去發掘更多有潛質的復康騎生，協助他們發展成運動健兒。

我們非常高興邀請到Gina Shellum女士，抽出寶貴的時間擔當是次比賽的評判。

18歲以下組別的勝出者如下：

1. 周凱晴
2. 陳盈惠
3. Athena Li

18歲以上組別的勝出者如下：

1. Caroline Farrugia
2. Leong Pui Yee

The Mini Dressage Competition gave selected riders who have the potential to compete for RDA on a regular basis, the opportunity to try their hand in the competition ring. These riders had been handpicked by the Instructors as they have shown riding potential as well as enthusiasm for horse riding.

The Mini Dressage Competition allowed these riders to get a first-hand experience what the rules of competitive dressage are; what it would be like to compete in a ring as well as understanding the commitment and practice it takes to get to a higher level.

None of these riders had competed locally or internationally and are still in need of some guidance from their leaders and instructors during their ride in the arena. It was hoped that by holding these Mini Dressage Competitions on a regular basis, RDA HK will be able to find the next rider that can make the change from Rehab-Rider to Sports-Rider.

We were very pleased that Gina Shellum was able to give her time and be our official judge for the day.

The winners of the below 18 year olds were:

1. Chow Hoi Ching
2. Chan Ying Wai
3. Athena Li

The Winners of the above 18 year olds were:

1. Caroline Farrugia
2. Leong Pui Yee



「香港傷健策騎協會盃暨午宴2015」 (2015年6月27日)

Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon 2015 (Saturday, 27th June 2015)

由香港傷健策騎協會(本會)主辦的「香港傷健策騎協會盃暨午宴2015」，已在二零一五年六月廿七日星期六下午於香港賽馬會沙田馬場圓滿舉行。席間吸引逾二百五十位城中名人、本會伙伴與支持者出席，場面熱鬧。

午宴主禮嘉賓為香港賽馬會副主席周永健太平紳士、英國駐香港及澳門總領事吳若蘭女士、民政事務總署署長陳積志太平紳士與及勞工處處長唐智強太平紳士。本會與其他出席貴賓包括：香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士、香港賽馬會賽馬事務執行總監利達賢先生、香港太古集團有限公司董事及香港飛機工程有限公司行政總裁鄧建榮先生、The Carbine Club 香港副會長 John Ridley 先生、香港馬主協會會長吳嵩先生、著名慈善家施羅孚夫人、香港傷健策騎協會馬術學院有限公司主席楊存洲先生及香港傷健策騎協會公關及籌募委員會主席李茂銘博士。

On Saturday, 27th June 2015, more than 250 guests, community partners and avid supporters of the Riding for the Disabled Association (RDA) gathered at the Hong Kong Jockey Club's Sha Tin Racecourse to join the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup Luncheon 2015.

The Guests of Honour of the Luncheon included Mr. Anthony W K Chow, SBS, JP, Deputy Chairman of Hong Kong Jockey Club (HKJC), Ms Caroline Wilson, British Consul General to Hong Kong and Macao, Mr. Chan Jick Chi, Jack, JP, Director of Home Affairs (Acting), and, Mr. Tong Chi Keung, Donald, JP, Commissioner for Labour. The host and other attended guests were Mr. K K Yeung, JP, RDA Chairman, Mr. William Nader, Executive Director, Racing, HKJC, Mr. Augustus Tang, Director and Chief Executive Officer of Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited, Mr. John Ridley, Vice President of the Carbine Club of Hong Kong, Mr. Apollo S. Ng, President of the Hong Kong Racehorse Owners Association Limited, Mrs. Purviz Shroff, a renowned philanthropist of the city, Mr. Thomas Yeung, Chairman of RDA Academy Limited (RDAA) and Dr. Sonny Li, Chairman of PR and Fundraising Subcommittee of RDA.



在午宴正式開始前，香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士致辭歡迎各位來賓，接着香港賽馬會副主席周永健太平紳士致辭。席間，香港手語歌舞劇團表演精彩手語歌舞劇；香港傷健策騎協會馬術學院有限公司主席楊存洲先生，介紹香港傷健策騎協會馬術學院正推動殘奧馬術，以及他們的運動員正為參予2016年巴西里約熱內盧殘奧馬術作準備。

Mr. Anthony W K Chow, SBS, JP, Deputy Chairman of HKJC delivered a key-note speech for HKJC after Mr. K K Yeung, JP, Chairman of RDA extended his warmest welcome to the guests in his welcome remarks. Later, the Hong Kong Sign Language Musical Theater performed a spectacular sign language musical for the guests. Mr. Thomas Yeung, Chairman of RDAA, shared the positive results and the preparation work of RDAA for the 2016 Paralympic Games in Rio, Brazil.



當焦點賽事落在第七場「香港傷健策騎協會盃」。共十四匹參賽馬匹角逐一千四百米草地“B+2”賽事，陣容鼎盛。「香港傷健策騎協會盃」最終由馬匹飛來猛贏得冠軍，勝出馬匹之馬主何建開醫生、邱學誠醫生、彭若書醫生由英國駐香港及澳門總領事吳若蘭女士手中接過「香港傷健策騎協會盃」獎盃；民政事務總署署任署長陳積志太平紳士、香港傷健策騎協會金贊助施羅孚夫人及香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士亦隨即頒發小型獎盃予勝出馬匹的馬主、練馬師及騎師。

The highlight was at the 7th Race, the Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup. Fourteen race horses aimed for gold over 1,400 metres on the Turf, “B+2” Course. Dr. Philip Ho Kin Ho, Dr. Ernest Yau Hok Shing, and Dr. Joseph Pang Yeuk She, the winning owners, received the trophy of Hong Kong Riding for the Disabled Association Cup from Ms Caroline Wilson, British Consul General to Hong Kong and Macao. Mr. Chan Jick Chi, Jack, JP, Director of Home Affairs (Acting), Mrs. Purviz Shroff, the Gold Sponsor of the Luncheon, and Mr. K K Yeung, JP, RDA Chairman presented miniature trophy to Dr. Philip Ho Kin Ho, Dr. Ernest Yau Hok Shing, and Dr. Joseph Pang Yeuk She, the winning owners, John Moore, the winning trainer and Joao Moreira, the winning jockey respectively afterward.



午宴尾聲，香港傷健策騎協會主席楊國琦太平紳士聯同民政事務總署署任署長陳積志太平紳士、香港賽馬會主席葉錫安博士太平紳士、香港賽馬會副主席周永健太平紳士、香港賽馬會行政總裁應家柏先生、香港賽馬會賽馬事務執行總監利達賢先生及香港傷健策騎協會金贊助施羅孚夫人與賓客祝酒，祝賀今屆「香港傷健策騎協會盃」順利完滿。

Before the end of the Luncheon, Mr. K K Yeung, JP, RDA Chairman toasted and congratulated the success of the event with Mr. Chan Jick Chi, Jack, JP, Director of Home Affairs (Acting), Dr. Simon S O Ip, CBE, JP, President of RDA and Chairman of the HKJC, Mr. Anthony W K Chow, SBS, JP, Deputy Chairman of HKJC, Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, JP, Chief Executive Officer of HKJC, Mr. William Nader, Executive Director, Racing of HKJC and Mrs. Purviz Shroff and the winning owners.



感謝本會長期支持機構、贊助者:

長期支持機構

香港賽馬會
香港太古集團有限公司
羅兵咸永道會計師事務所

金贊助

Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE & Mrs. Purviz R. Shroff

銀贊助

香港太古集團有限公司

香港傷健策騎協會鳴謝國泰航空公司送出雙人來回香港至上海商務客位機票兩張，作幸運大抽獎的大獎。

在此，亦向一眾工作人員、義工和工作伙伴道謝，因為你們的貢獻，這個午宴才得以順利舉行。

區穎文小姐

Thank you to our Long Term Supports and Sponsors, including:

Long Term Supports

The Hong Kong Jockey Club
John Swire & Sons (H.K.) Ltd.
PricewaterhouseCoopers

Golf Medal Sponsor:

Mr. Rusy M. Shroff BBS, MBE & Mrs. Purviz R. Shroff

Silver Medal Sponsors:

John Swire & Sons (H.K.) Limited

We would also like to thank for Cathay Pacific Airline's sponsorship on the 1st prize of the raffle draw - Two Business Class round trip tickets from Hong Kong to Shanghai.

We would also like to say a big thank you all the staff, volunteers and working partners who make the Luncheon a great success.

Ms. Amy Au

歡迎公關及籌募經理 - 區穎文小姐

WELCOME TO PR & FUNDRAISING MANAGER - MS. AMY AU



我在二零一五年三月加入香港傷健策騎協會這個大家庭，負責有關公關傳訊及籌款活動的工作。

過往雖然曾經統籌不同類型活動，但還是首次為一個慈善機構公作，當中有仍有需要在職學習的地方。幸好一眾同事、義工都樂意提點我，令我很快適應下來，融入團隊。

未來希望有更多人了解傷健策騎和本會的工作，為傷健社群作出貢獻。

區穎文小姐

I am delighted to join the family of RDA in March 2015 as the PR & Fundraising Manager.

Although I have organized a variety of activities and events, this is my first time working for a charitable organization; which gives me something new to learn. Fortunately, I have received kindness and helpful support from my colleagues and volunteers. Thus, I adapt the new working environment efficiently and become a teammate.

I hope that I will contribute positively to the disabled community via this meaningful job.

Ms. Amy Au

歡送薄扶林分處行政助理 - 鄭雁霆先生

FAREWELL TO PFL OFFICE ADMINISTRATOR - MR. MAX CHENG



本會的辦公室行政助理 鄭雁霆先生在二月決定離職，並開展他另一番事業。鄭先生過往在本會薄扶林分處工作，他工作熱情投入，有必要時也會離開辦公桌，協助策騎課堂運作。縱使鄭先生那份專業出眾的組織能力及處變不驚的工作態度令我們依依不捨，不過我們在此仍衷心祝福鄭先生未來一切順利。

邱詩敏小姐

Our Office Administrator, Max Cheng has decided to leave RDA to pursue a different career at the end of February. Max has been working in the Pokfulam office and during his time shown great enthusiasm for his work and on occasion going above his office duties to help out in the lessons. We will miss Max's professional organizational skills and calm demeanor however, we wish Max all the best for all his future endeavors.

Ms. Jessamine Ihrcke

Farewell to Operations Supervisor Ms. Jojo Wong

歡送屯門營運監事王嫻婷小姐



親愛的義工，

相信很多人都已經知道我在2015年春課堂完結後已離開RDA。

我想藉著這個機會感謝各位義工給予我的關心、支持與鼓勵。我無法用語言表達我對大家的感激。我相信不管以後我身在何處都不會忘記與你們一起的快樂時光，包括每朝總有人問我：「食左早餐未?!」

天下無不散之筵席，雖然我對各位義工，RDA團隊，馬匹和學生萬般不捨，但我對我的將來充滿期待，我希望能夠找到更熱更亮的自己。在未來日子我一定會抽空回來探望大家!!!

與馬相處，處處皆學問。與馬相伴會讓自己變成一個耐心、細致、有責任心的豐富充實人。希望各位義工可以懷著大愛精神，繼續用你們的能力幫助更多有需要的人。

真心祝福RDA團隊所有人有一個更美好的將來。

祝好!

王嫻婷小姐

Dear Volunteers,

As many of you already know, I was leaving. It was a very difficult decision for me and I will miss everyone I've met in RDA, it is time to say goodbye to you all!!!

I have enjoyed my tenure here and I appreciate having had the opportunity to work with you all. Thank you for the support, guidance, and encouragement you have provided me during my time at RDA. I will never forget all the happy time we spend together, and I will try to have my breakfast before I come to RDA next time =>

Even though I will miss my team, my horses, my volunteers, I am looking forward to this new challenge and to starting a new phase of my life.

Thanks again for everything.

Warm Regards,

Ms. Jojo Wong





Farewell to Jubilee, Thomas and Suzie Wong 告別小馬Jubilee, Thomas and Suzie Wong

最近的幾個月裏，我們面對了非常難過的時刻，因為要與為本會服務多年的三匹小馬Bertolucci (Thomas), Suzie Wong 和 Jubilee說再見。

Jubilee – BIG shape; BIG Soul!

Jubilee是一匹善良的小馬，除了牠的體型、藍色的眼睛和一身獨特的顏色令牠顯得很和藹可親外，更重要的是牠擁有一顆無比善良的心。

課堂中，Jubilee悉心照顧每一位騎生，令本會及香港賽馬會眾多騎生也對牠寵愛有加。

Suzie Wong – grand name! grand Dame!

別看Suzie Wong體型這麼細少，牠是一匹非常擁有個性的馬匹。Suzie Wong陪伴了本會很多年，亦是本會其中一匹最老的馬匹（已經28歲了！）。不是因為Suzie Wong是位老前輩才有這麼響亮的名號，而是因為牠自視為女皇，亦要求我們提供五星級的待遇。但我們很高興看見Suzie Wong每刻都預備好上課的姿態和保持笑容。

Thomas – a true gentleman!

離別總是痛苦的，最難受莫過於與Bertolucci (Thomas)說再見，Thomas是一匹很讓人喜愛的馬，皆因牠充滿紳士風度，工作認真可靠及渴望令大家開心，在香港賽馬會的策騎課堂中，Thomas受眾多騎生所喜歡，當然本會的傷健騎生對Thomas 的喜愛程度絕不輸給他們的(可能的話)。Thomas具有與眾不同的能力，就是牠可以觸動每一個騎生的心。

本會與香港賽馬會的獸醫們一直對於牠們的健康狀況，進行了長時間的討論，但基於每一個個案的情況及種種不同的原因，我們決定讓牠們好好安息。作出如此沉重的決定，本會感到非常難過和悲傷，但牠們的福祉永遠是放在第一位的。

The last couple of months have been a very sad time for RDA as we have had to say farewell to 3 of our most beloved and long serving RDA horses; Bertolucci (Thomas), Suzie Wong and Jubilee.

Jubilee was one of a kind; not only because of her size, her one blue eye and her unique coloring, but because of her big kind heart.

Jubilee was well loved by riders from the Hong Kong Jockey Club and Riding for the Disabled and she proved her love for all of them time and time again, by her dedication during all her lessons.

A BIG personality in a compact size! Suzie Wong has been with the RDA for many years and was one of our oldest horses (28 years old!). Not only because she was one of the oldest but with a grand name like that, Suzie Wong demanded to be treated like the queen that she knew she was. We all were too happy to oblige as Suzie Wong always was ready to go to work and put a smile on her rider's faces.

All farewells are difficult, but none more so than having to say 'good bye' to one of RDA most beloved horses Bertolucci (Thomas). Thomas was known for his gentle nature, reliable work attitude and desire to please everyone. Thomas was well loved during his time working as a riding school horses in the Hong Kong Jockey Club but he was even more loved (if that is possible!) by the Riding for the Disabled Riders. Thomas always had the unique ability to touch everyone's heart and form a deep bond with anyone who worked with him.

The health and well being of each of these ponies was discussed at length with the Vets from the HKJC. In each case and for different reasons it was decided that it was kinder to let them go. Such decisions are always very difficult and sad for all concerned but in the end it is the welfare of our horses and ponies which is paramount



*With
the
Compliments of*



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



Acknowledgments

HSBC  滙豐

周大福

CHOW TAI FOOK

周大福慈善基金

Chow Tai Fook Charity Foundation



CATHAY PACIFIC



ZURICH®

蘇黎世



BAKER TILLY

HONG KONG | 天職香港

TMF
GROUP

tricolor

The Business Enablers



Coming Events 活動預告

Event 活動	Date 日期
Tuen Mun Helpers Training 屯門義工訓練	1 st – 2 nd September 2015 2015 年 9月1至2日
Pokfulam New Helpers Training 薄扶林新義工訓練	9 th - 11 th September 2015 2015 年 9月9至11日
RDA Flag Day in New Territories 香港傷健策騎協會新界區賣旗日	17 th October 2015 2015 年 10月17日
CPEDI3* Bury Farm 伯里農場 CPEDI3*賽事	28 th October 2015 – 1 st November 2015 2015年10月28日至2015年11月1 日
Tuen Mun Group Ride 屯門一日騎馬樂	17 th - 20 th November 2015 2015 年 11月17至20日
Pokfulam Group Ride 薄扶林一日騎馬樂	24 th - 27 th November 2015 2015 年 11月24至27日
Tuen Mun Group Ride 屯門一日騎馬樂	15 th - 18 th December 2015 2015 年 12月15至18日
Annual Helpers Dinner 2015 義工週年晚宴2015	18 th December 2015 2015 年 12月18日
Pokfulam Group Ride 薄扶林一日騎馬樂	26 th - 29 th January 2016 2016年 1月26至29日



RDA *Flag Day* 傷健策騎協會

新界區賣旗日



承蒙 社會福利署的支持，我們很高興能在2015年10月17日(星期六)舉辦慈善賣旗日。是次賣旗日的時間將由早上7:30開始直到下午12:30，於新界區舉行。我們誠意邀請您/您的機構捐款資助或擔任賣旗義工支持是次活動。所有的收益將用於改善與擴展給我們騎生的策騎課程上。如有任何查詢，歡迎致電2454 9961或電郵至alancheung@rda.org.hk與張先生聯絡。

With the support of the Social Welfare Department, we are grateful to be allocated a Flag Day on 17th October 2015 (Saturday). The operation hours of our Flag Day will be from 7:30a.m. to 12:30p.m., which will be carried out in New Territories. We respectfully invite you/your organization to assist us by contributing with a financial aid and/or joining us as volunteers. All proceeds will be going directly to the improvement and expansion of riding lessons provided to our riders. For any further information, please feel free to contact Mr. Alan Cheung at 2454 9961 or email: alancheung@rda.org.hk



Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson 課堂 / Holiday 假期
SEP 2015 九月	1 st	6	7	8	9	10	11	12	- Helpers Training 義工訓練 (1-2/9) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (8-25/9) - Mid-Autumn Festival 中秋節假期 (29-30/9)
	2 nd	13	14	15	16	17	18	19	
	3 rd	20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30				
OCT 2015 十月	4 th	4	5	6	7	8	9	10	- National Day 國慶日 (1-2/10) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (6-16/10) - Double Ninth Festival 重陽節假期 (21/10) - RDA Term Break (20-23/10) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (27-30/10)
	5 th	11	12	13	14	15	16	17	
		18	19	20	21	22	23	24	
	6 th	25	26	27	28	29	30	31	
NOV 2015 十一月	7 th	1	2	3	4	5	6	7	- Regular Term Ride 常規季度課堂 (3-13/11) - Group Ride 一日騎馬樂 (17-20/11) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (24-27/11)
	8 th	8	9	10	11	12	13	14	
	9 th	15	16	17	18	19	20	21	
	10 th	22	23	24	25	26	27	28	
DEC 2015 十二月		29	30						- Regular Term Ride 常規季度課堂 (1-11/12) - Group Ride 一日騎馬樂 (15-18/12) - Annual Helpers Dinner 義工週年晚宴 (18/12) - Christmas Holiday 聖誕節假期 (22-31/12)
	11 th			1	2	3	4	5	
	12 th	6	7	8	9	10	11	12	
	13 th	13	14	15	16	17	18	19	
JAN 2016 一月		20	21	22	23	24	25	26	- The first day of January 一月一日 (1/1) - Regular Term Ride 常規季度課堂 (5-29/1) - Graduation Ceremony 畢業禮 (19-22/1)
		27	28	29	30	31			
	14 th	3	4	5	6	7	8	9	
	15 th	10	11	12	13	14	15	16	
	16 th	17	18	19	20	21	22	23	
	17 th	24	25	26	27	28	29	30	
		31							

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。



Tuen Mun Regular Term Ride 屯門常規季度課堂



Tuen Mun Group Ride (Total: 8 days) 一日騎馬樂 (總共：8天)



Helper Training 義工訓練



RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期

Month 月份	Wk 週	Su 日	M 一	Tu 二	W 三	Th 四	F 五	Sa 六	Lesson課堂/ Holiday假期
SEPT 2015 九月				1	2	3	4	5	<div>- New Helper Training 新義工訓練日 (9/9-11/9)</div> <div>- Regular Term Ride 常規季度課堂 (15/9-30/9)</div> <div>- The Day Following Chinese Mid-Autumn Festival 中秋節翌日(28/9)</div>
		6	7	8	9	10	11	12	
	1 st	13	14	15	16	17	18	19	
	2 nd	20	21	22	23	24	25	26	
	3 rd	27	28	29	30				
OCT 2015 十月						1	2	3	<div>- National Day 國慶日 (1/10)</div> <div>- Chung Yeung Festival重陽節(21/10)</div> <div>- Regular Term Ride 常規季度課堂 (2/10-31/10)</div> <div>- RDA Term Holiday 季度假期 (20/10-24/10)</div>
	4 th	4	5	6	7	8	9	10	
	5 th	11	12	13	14	15	16	17	
		18	19	20	21	22	23	24	
	6 th	25	26	27	28	29	30	31	
NOV 2015 十一月	7 th	1	2	3	4	5	6	7	<div>- Regular Term Ride 常規季度課堂 (3/11-21/11)</div> <div>- Group Ride 一日騎馬樂 (24/11-27/11)</div>
	8 th	8	9	10	11	12	13	14	
	9 th	15	16	17	18	19	20	21	
		22	23	24	25	26	27	28	
		29	30						
DEC 2015 十二月	10 th			1	2	3	4	5	<div>- Regular Term Ride常規季度課堂 (1/12-19/12)</div> <div>- Christmas Holiday 聖誕節假期 (22/12-2/1)</div>
	11 th	6	7	8	9	10	11	12	
	12 th	13	14	15	16	17	18	19	
		20	21	22	23	24	25	26	
		27	28	29	30	31			
JAN 2016 一月							1	2	<div>- Regular Term Ride 常規季度課堂(5/1-23/1)</div> <div>- Passing Out Ceremony畢業禮 (12/1-16/1)</div> <div>- Group Ride 一日騎馬樂 (26/1-29/1)</div>
	13 th	3	4	5	6	7	8	9	
	14 th	10	11	12	13	14	15	16	
	15 th	17	18	19	20	21	22	23	
		24	25	26	27	28	29	30	
		31							
3 rd FEBRUARY 2016春季課程開始									

Notes: There is NO RIDING and RDA lessons are automatically cancelled when:

當天文台發出以下警告，所有傷健策騎課堂會自動取消：

- Typhoons Signal No. 3 or above is hoisted; 懸掛三號颱風訊號或以上；
- A Red or Black Rainstorm Warning is in effect. 紅色或黑色暴雨警告生效時。

	Pokfulam Regular Term Ride 薄扶林常規季度課堂
	Group Ride 一日騎馬樂
	RDA Term Holiday or Public Holiday 季度假期或公眾假期
	New Helper Training 新義工訓練日



Riding For The Disabled Association Ltd 香港傷健策騎協會有限公司

Volunteer Application Form 義工報名表

Name 姓名	(中文Chi)	(英文Eng)
DOB 出生日期	ID Card No. 身份證號碼	
Gender 性別	<input type="checkbox"/> Male 男 <input type="checkbox"/> Female 女	Occupation 職業
Address 地址		
Tel 電話		Mobile手提電話
Fax 傳真		Email 電郵

Location(s) Preference 工作地方意向: Please put tick (✓) in appropriate box(es) 請在適當方格內加(✓)

☐ Pokfulam Public Riding School

薄扶林公眾騎術學校

75 Pokfulam Reservoir Road,

Pokfulam, Hong Kong

香港薄扶林水塘道七十五號

Tel 電話: 2875 7711

Contact 聯絡: Jessamine Ihrcke 邱詩敏小姐

☐ Tuen Mun Public Riding School

屯門公眾騎術學校

Lot 45, Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.

新界屯門龍門路四十五號地段

Tel 電話: 2454 9961

Contact 聯絡: Clara Siu 蕭鎰澄小姐

Day(s) & Time Available 可參與義務工作的日期和時間:

- ☐ Tue 星期二 (上午9:30am – 12:00pm)
☐ Wed 星期三 (上午9:30am – 12:00pm)
☐ Wed 星期三 (下午3:00pm – 4:30pm)
☐ Thu 星期四 (上午9:30am – 12:00pm)
☐ Thu 星期四 (晚上7:00pm – 8:30pm)
☐ Fri 星期五 (上午9:30am – 12:00pm)
☐ Fri 星期五 (下午3:00pm – 5:30pm)
☐ Sat 星期六 (上午7:30am – 11:30am)

- ☐ Tue 星期二 (上午9:00am – 12:00pm)
☐ Tue 星期二 (下午2:00pm – 4:30pm)
☐ Wed 星期三 (上午9:00am – 12:00pm)
☐ Wed 星期三 (下午2:00pm – 4:30pm)
☐ Thu 星期四 (上午9:00am – 12:00pm)
☐ Fri 星期五 (上午9:00am – 12:00pm)
☐ Fri 星期五 (下午2:00pm – 4:30pm)

The following information helps us to bring your knowledge and experience into full play. Kindly tell us what you would like to do! Please attach extra page, if necessary.

以下的資料有助我們發揮您的學識和經驗。請告訴我們您喜歡的工作。如有需要，請用另一頁紙書寫。

Experience With Riding For The Disabled 協助傷殘人士習騎的經驗?

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情: _____

Riding Experience 騎馬的經驗

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情: _____

Medical Experience 醫療的經驗 (e.g. Doctor, nurse, physio, first aid, etc) 已考獲醫生、護士、物理治療師、救傷等證書)

☐ No沒有 ☐ Yes有 ☐ Details詳情: _____

General Interest and Experience (e.g. administration, teaching, legal, art, music, accounting, working with children, fund-raising, etc.)

興趣和經驗 (例如: 行政、教學、法律、文藝、音樂、會計、兒童工作、籌款等)

About RDA sources (multiple selections) 從何得知有關本會的服務 (可選多項)

- ☐ Newspaper 報章 ☐ Media傳媒 ☐ Internet 網絡 ☐ Sch./ Org. 學校/機構 ☐ Magazine/ Leaflet 會訊/ 宣傳單張
☐ Friend 朋友 ☐ Expo 展覽會 ☐ Other 其他 (Specify請列明): _____

I hereby declare that I undertake to be a volunteer helper at my own risk. I accept full responsibility for my actions and behaviour when attending RDA sessions. 本人謹此聲明，在香港傷健策騎協會有限公司習騎活動擔當義工所遇到的一切風險，將由本人自行承擔，並同意對本人的言行負責。

Signature簽署: _____ Date日期: _____

After completion, please return to RDA office via post or fax. 填妥後請郵寄或傳真至本會辦公室。

Donation Form 捐款表格



I would like to make a donation to RDA. 我樂意捐款資助香港傷健策騎協會有限公司。

I enclose donation of 我願意捐款港幣 HK\$ _____

DONOR'S INFORMATION 捐款者資料

Donor's Name 捐款者姓名 _____ *(Mr先生/ Mrs太太/ Miss小姐/ Ms女士)

Address for Receipt 收據郵寄地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵地址 _____

Donation Receipt Payable 捐款回條抬頭 _____

DONATION METHOD 捐款方法

Crossed Cheque 劃線支票 _____

Cheque No. 支票號碼 _____

Please make your cheque payable to “**Riding For The Disabled Association Ltd**” and mail to us with this completed form
支票抬頭請填寫「**香港傷健策騎協會有限公司**」，並連同此表格寄回本會 _____

Address 地址: Tuen Mun Public Riding School, Lot 45,
Lung Mun Road, Tuen Mun, N.T.
新界屯門龍門路四十五號地段屯門公眾騎術學校

Tel 電話: (852) 2454 9961

Fax 傳真: (852) 2465 5914

Email 電郵地址: info@rda.org.hk

OFFICE USE

CODE

DATE

Notes 注意事項

1. An official receipt will be sent for any donation of HK\$100 or above. 捐款滿一百元以上可發收據。
2. RDA will only keep personal data on file for sending our receipts and information. 您的個人資料只供寄發本會收據及資訊。

Form No. _____ (Official Use)

《資料更新表格》

Information Updated Form

為使香港傷健策騎協會有限公司可以更有效地向捐款人或會員傳遞本會會訊和提供服務，敬請填妥下列資料，傳真至2465 5914 或電郵至 info@rda.org.hk。如有查詢，請致電2454 9961與本會職員聯絡。

Riding for the Disabled Association Ltd. would like to update the information of Donors or Members for continuous our services and updated news, please send us your information by fax to 2465 5914 or email to info@rda.org.hk. For any enquiries, please feel free to contact our staffs at 2454 9961 or email to : info@rda.org.hk

英文姓名(先寫姓氏)： _____ 中文姓名： _____
English Name (Surname first) _____ Name in Chinese _____

通訊地址： _____
Correspondence Address _____

住宅電話： _____ 辦公室電話： _____ 手提電話： _____
Home Phone _____ Office Phone _____ Mobile Phone _____

傳真號碼： _____ 電郵地址： _____
Fax (optional) _____ Email Address _____

公司名稱： _____
Company _____

會員簽署： _____ 日期： _____
Signature _____ Date _____

- ☐ 如欲以電郵方式收取本會會訊，請在方格加上✓號。
☐ if anyone want to receive the e-copy of magazine, please tick the box

本表格收集的資料，用於向捐款人或會員提供本會資訊及符合本會章程宗旨的會務用途。有關資料將存放於捐款人或會員記錄檔案中，捐款人或會員本人有權以書面通知查閱及更正。

Information collected will be used for communicating with members or donors and/or other purposes as prescribed under rules and regulations of the association. Such information will become part of our donors and membership record and donors or members have rights to request access to, and to request the correction of, their personal data, upon submission of written requests to the Honorary Secretary of the Association.